

Sunday, September 8, 2024

Nativity of the Theotokos

Sunday before the Exaltation of the Holy Cross - 2024 ايلول 8 الأحد،
ميلاد سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الدائمة البتولية مريم - الاحد قبل رفع الصليب

Tone 7 - Orthros Gospel of the Feast of the Nativity of the Virgin

اللحن السابع والانجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHON PRAYER OF SEPTEMBER 8

O Christ our God, Who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for Your Divinity.

Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come.

We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us Your joy and peace.

For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها المسيح إلهنا الذي تجسّد من البتول الكاملة الطهارة، لأجل خلاصنا، وقد سنّ بيق وزينّ نفسها بمواهب الروح القدس، وأعدّها إناءً وعرشاً للاهوت وسلماً للخلاص، وبها حصل إدّم ونسله على التجديد والحياة، وبميلادها اليوم تفرّخ البريّة كلّها بفجر الخلاص الآتي. نسألك، بشفاعتها، أن تجدّد عقولنا ونثبّر نفوسنا ونثبّر علينا بفرحك وسلامك لأنك أنت هو ملك السّلام ومخلص نفوسنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى أبينا الأزليّ وزجك القدّوس الصّالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

ANTIPHON OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS

-The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!

-Your own offspring I will set up on your throne.

Beshafa'ate Walidatil Eelah, ya Mukhalisu, khalisna.

-The Lord has chosen Sion: He prefers her for His dwelling.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!

Glory to the Father.... Now... O Only -Begotten Son...

الأنديفونة الثانية

حلف الربّ لداود بالحقّ ولن يُخلف
اللازمة: بشفاعته والدة الإله يا مخلص
خأصنا
لأجلسنّ من ثمرة بطنك على عرشك
إنّ الربّ اختار صهيون. اصطفاها مسكناً له
المجد... الآن...

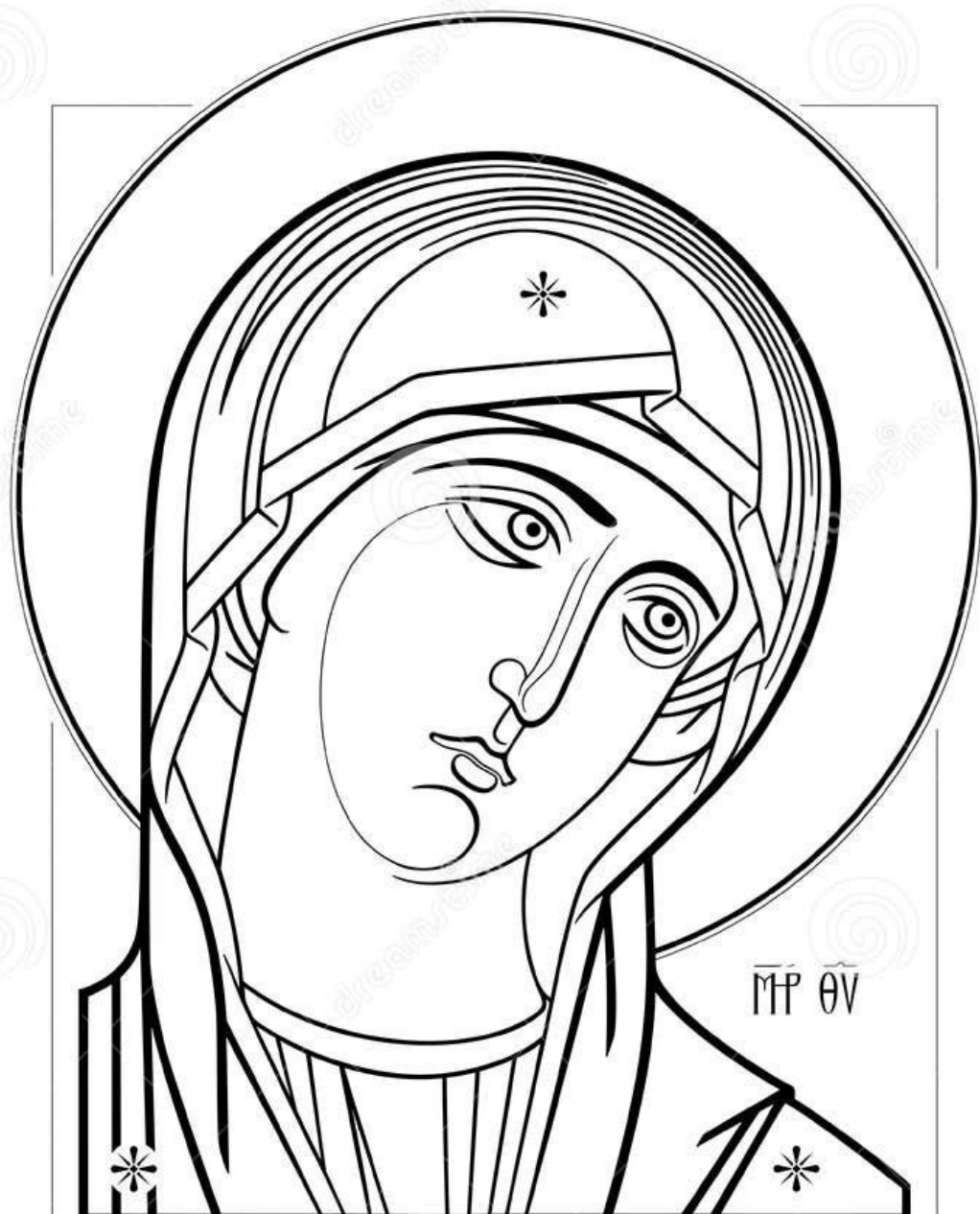
ENTRANCE HYMN: P: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, Who are risen from the dead, save us...
All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا
الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by your cross. You opened paradise to the thief. You changed the



weeping of the myrrhbearers, and commanded your apostles to proclaim that You, O Christ God have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيء بصليبك الموت، وفتحت للصل الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا بمبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Nativity (4th Tone) (Twice)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. Taking away the curse, He imparted the blessings. And by abolishing death, He gave us everlasting life.

نشيد لميلاد السيدة باللحن الرابع (مرتين)

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kontakion of the Nativity (4th Tone)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, celebrate your birth crying out to You: “the barren one gives birth to the Mother of God, the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة باللحن الرابع

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بموليدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعه الزلاّت، صارحاً اليك: العاقر تلد والدة الإله مُغذّية حياتنا.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE of the Sunday Before the Cross: Gal 6:11-18 - 22nd after Pentecost

PROKIMENON: Psalm 27: 9, 1 (Tone 6)

O Lord, save Your people and bless Your inheritance!

Stichon: To You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

ALLELUIA: Psalm 88: 20-22 (Tone 1)

I have exalted one chosen out of my people. I have found David my servant, and anointed him with holy chrism.

Stichon: For my hand shall support him, and my arm shall make him strong.

الأحد الثاني والعشرون بعد العنصرة

خلص يا رب شعبي، وبارك ميراثك إبيك يا رب أصرخ، إلهي لا تتصامم عني

الرسالة (غلاطية 6: 11 - 18)

يا اخوة، أنظروا بأي حروف كتبت لكم بيدي. ان جميع الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يلزموكم أن تختتنوا. وانما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان

المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يريدون أن تختتنوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي، وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع لا يستطیع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليفة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يُعني أحد فيما بعد، لأنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روجكم أيها الاخوة، آمين.

هللوا

رفعنا مختاراً من شعبي، وجدنا داود عبدي، بزيت مقدس مسحته لأن يدي تعضده، وساعدي يقويه

GOSPEL: Sunday before the feast of the Holy Cross, John 3: 13-17

The Lord said, “No one has gone up into heaven except the One Who has come down from heaven: the Son of Man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, even so must the Son of Man be lifted up, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting.” For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him.

انجيل الاحد الذي قبل عيد الصليب

الانجيل (يوحنا 3: 13 - 17)

قال الرب: لم يصعد احد الى السماء، إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الكائن في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي ان يُرفع ابن البشر، لكيلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. هكذا أحب الله العالم، حتى إنه بذل ابنه الوحيد، لكيلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية، لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم، بل ليخلص

HYMN TO THE THEOTOKOS: Hirmos of the Feast

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers; and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were planned and fulfilled. Wherefore all the peoples of the earth unceasingly extol you.

النشيد لوالدة الإله

يا والدة الإله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

COMMUNION HYMN I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia.

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هللوا

POST-COMMUNION HYMN: We have seen the True Light....

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Leave-taking of the Nativity of Mary,
Thursday, September 12, 2024

